

田仲正江 间柄奈保子 著
徐 德 译

日语惯用句

初・中级

北京大学出版社

すぐに使える 実践日本語シリーズ 7

日语惯用句

(初、中级)

田仲正江 福柄奈保子
徐 德 译

北京大学出版社
北京

图书在版编目 (CIP) 数据

日语惯用句: 初、中级 / (日) 田仲正江, (日) 间柄奈保子著; 徐德译. —北京: 北京大学出版社, 2001.9
(实践日本语丛书 7)

ISBN 7-301-05172-7

I. 惯... II. ①田...②间...③徐... III. 日语—
惯用句 IV. H363.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 064474 号

图字: 01-2000-2543

本套丛书由日本专门教育出版授权北京大学出版社出版中日对照版

书 名: 实践日本语丛书 7 日语惯用句 (初、中级)

著作责任者: (日) 田仲正江等

责任编辑: 李淑红 许耀明

标准书号: ISBN 7-301-05172-7/H · 0653

出版者: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn/cbs.htm>

电 话: 出版部 62752015 发行部 62754140 编辑部 62753334

电子信箱: zpup@pup.pku.edu.cn

印刷者: 北京大学印刷厂

发 行 者: 北京大学出版社

经 销 者: 新华书店

850 毫米×1168 毫米 32 开本 6.75 印张 170 千字

2001 年 9 月第 1 版 2001 年 9 月第 1 次印刷

定 价: 13.00 元

はじめに

慣用句は、日常会話や文章の中でよく使われています。たいいてい短いことばですが、適当なときに適当なところで適切に使うことによって、日常の会話や文章の表現がより豊かに生き生きとしたものになります。

本書では、慣用句のもつ意味や使い方をいくつかの例文と解説・参考を通じて学習し、日本語の表現力を豊かにすることを目的としています。いくつかの慣用句は第1章・第2章を通じて複数の課に提示し、むりなく学習できるようにくふうしてあります。また、ひとつの慣用句で複数の意味があるものについては、より一般的に用いられている用法を取り上げました。

構成として、第1章は慣用句の中で使われている実質的なことばによって分類してあります。たとえば、「頭」を含んでいる慣用句であれば、「頭」と提示された課に紹介されています。読者は慣用句の学習により取り組みやすくなることと思います。

第2章では慣用句の使い方を深く理解し、運用に結びつけられるように、類義的な意味をもつ慣用句をまとめ、その使い分けを提示してあります。慣用句の使い分けは、はっきりしているものばかりではありません。そこで、そのような場合には、いちばん基本的と考えられる使い分けを提示しました。この章では、慣用句を使用する場合に用いられる助詞についても特記してあります。

また、⇔は反対の意味の慣用句を示しています。

1993年9月

著者

前 言

惯用句经常用于日常会话和文章中，虽然大都是一些短语，但在恰当的时候、恰当的场合来贴切地使用，会使日常会话和文章表达得更加丰富生动。

本书通过一些例句、解说和参考等来学习惯用句的含义和用法，以达到丰富日语表达力的目的。若干惯用句通过在第1章和第2章几课里出现，使读者能够容易掌握其学习的窍门。而一个惯用句有多层意思时，则采用其最基本的用法。

在结构上，第1章按照在惯用句中使用的具有实质内容的词汇来分类。例如：如果是含有“头”的惯用句，就在出现“头”的课文中加以介绍。这样，读者可以通过惯用句的学习而很容易掌握其搭配关系。

在第2章中，深入理解惯用句的用法。结合运用，将具有近似意义的惯用句汇集在一起，介绍其不同的使用方法。惯用句的不同使用法，往往很难区别。在这种情况下，就把认为最基本的不同点加以介绍。在本章中，使用惯用句时所用的有关助词也作了特别的标记。

⇔表示反义的惯用句。

著者

1993年9月

もくじ (目次)

第1章 語彙編

1. 頭 (1)	2
2. 頭 (2)	5
3. 顔	8
4. 耳	11
5. 眉・目 (1)	14
6. 目 (2)	18
7. 目 (3)	21
8. 目 (4)	24
9. 目 (5)・鼻	27
復習 1	30
10. 口 (1)	34
11. 口 (2)	37
12. 歯・唇・舌	40
13. あご・のど・首	43
14. 肩・腕・指	46
15. 手 (1)	49
16. 手 (2)	52
17. 手 (3)	55
18. 胸	58
19. 腹・へそ・背	61
20. 腰・尻	64
21. 足・ひざ	67
復習 2	70
22. 息・脈	74
23. 血・骨・身	77

24. 気 (1)	80
25. 気 (2)	84
26. 気 (3) ・熱	87
27. 心	90
28. 体・その他 (1)	93
29. 体・その他 (2)	96
復習 3	99
30. 人物	103
31. 虫	106
32. 動植物 (1)	109
33. 動植物 (2)	112
34. 動植物 (3)	115
35. 動植物 (4)	118
36. 自然	121
37. 油	124
38. 道具 (1)	127
39. 道具 (2)	130
40. その他 (1)	133
41. その他 (2)	137
復習 4	140
総合練習問題 I	144
総合練習問題 II	148

第2章 意味編

1. 言う	153
2. 言わない	155
3. 聞く	156
4. 見る	158
5. 注意する	160

6. 勢い ^{いきおい}	162
7. 忙しい ^{いそが}	164
8. 好き ^す	165
9. 嫌い ^{きら}	167
10. 不機嫌 ^{ふきげん}	169
11. 怒り ^{いか}	170
12. 心配・悩み ^{しんぱい なや}	172
13. 耐える ^た	174
14. 驚く・あきれる ^{おどろ}	176
15. 尊敬 ^{そんけい}	178
16. 許す ^{ゆる}	179
17. 取得 ^{しゅとく}	181
18. 苦勞・努力 ^{くろう どりょく}	183
19. 夢中になる ^{むちゅう}	184
20. 感動 ^{かんどう}	185
21. 不可能 ^{ふ かのう}	186
22. あきらめる・限界 ^{げんかい}	188
23. やっかい・困る ^{こま}	189
24. 合う ^あ	191
25. 優劣 ^{ゆうりゃつ}	192
26. 雑然 ^{ざつぜん}	195
27. 親しい ^{した}	196
28. 安心 ^{あんしん}	198
29. うれしい.....	199

問題の解答	201
-------------	-----

だい しょう ご い へん
● 第 1 章 語彙編 ●

1. 頭 (1)

- 彼には困っているときに何度も助けてもらって、一生頭が上
がらない。

在困难的时候多次求助于他，因此一辈子觉得抬不起头来。

- あすまでの作文がなかなか書けなくて頭が痛い。

到明天就要交的作文一点也写不出来，叫人头痛。

- 彼女は病気の親の世話をしながら学校に通っている。本当に
頭が下がる。

她一面照料生病的双亲一面上学，实在令人钦佩。

- 父は女の幸せは結婚して子供を生むことだけだと思っている。
本当に頭が固い。

父亲认为女人的幸福仅是结婚生孩子，真是顽固脑袋。

頭が上がらない: 相手の力に圧倒されたり、弱点を知られたりし
て対等になれない

在对方的压力下或被抓住弱点而不能与人处于平
等地位

【例】 (人) に頭が上がらない

- 父のほうが母より収入が少ないので、父は母に頭が上がらない
ようだ。

由于父亲的收入比母亲少，所以好象比母亲矮一头似的。

あたま いた 頭が痛い: 心配することがあったり、どうしていいかわからなくなったりして悩む

由于担心或不知道如何办才好而伤脑筋

●もうすぐ卒業だが、まだ仕事が見つからなくて頭が痛い。

马上就要毕业了，可还没找到工作，令人烦恼。



あたま さ 頭が下がる: 相手の立派な態度や行いについて尊敬したり感心させられたりする

对于对方高尚的作风或行为表示敬佩

例文 〈人・ことがら〉に頭が下がる。

●彼女は雨の日も風の日も休まずにテニスの練習をする。あの努力には頭が下がる思いだ。

不管刮风天还是下雨天，她总是不间断地进行网球练习，那种勤奋（精神）使人感到佩服。

あたま かた 頭が固い: 一つの考え方しかできなくて、物事を広く考えることができない

死抱着一種想法不放，不能多方面考慮問題

- 部長は頭が固いから、新しい仕事の企画を提案しても、聞いてくれないだろう。

部長思想僵化，即使提出新的工作计划大概他也不会听的。

【練習】各文に合う慣用句を適当な形にして（ ）に書きなさい。

- ①いつも宿題を見せてもらっているのに、彼女には（ ）。
- ②一生懸命勉強しているのに日本語が上手にならない。来月の試験のことを考えると（ ）。
- ③あの画家は交通事故で腕を失っても、口で絵を描き続けた。その努力には（ ）思いだ。
- ④祖父は（ ）、掃除や洗濯は女の仕事だと思っている。

2. 頭 (2)

- 彼は頭が切れるうえに5か国語も話せるから、どんな職業に
だって就けるだろうな。

他聪明伶俐，而且会说五国语言，从事什么职业都是没有问题的吧。

- 彼は私の顔を見るといつもばかにしたように笑う。本当に頭
に来る。

他一看我的脸总是瞧不起似地一笑，真叫人恼火。



- よく考えないですぐ「わからない」と言わないで、もう少し
頭を使いなさい。

不要不好好考虑一下就马上说“不知道”，再稍微动动脑筋嘛！

頭が切れる: 頭の回転が速い／頭がいい

头脑灵活，脑子转得快／脑筋好，聪明

- 彼女は頭が切れるので、どんな仕事も的確に処理してしまう。
她精明强干，无论什么工作都能恰当地处理。

あたま く ふ ゆ かい
頭に来る: 不愉快になる

不高兴, 生气

解説 はな つか おお
話すときに使うことが多い。

多用于口语。

- 「どうしたの? 何かあったの?」

なに ち かん あたま き
「何もしていないのに痴漢とまちがえられて、頭に来たよ」

“怎么啦?有什么事儿?”

“我啥也没干, 却被误认为是流氓, 真叫人生气啊!”

あたま つか かんが く ふう
頭を使う: 考える / 工夫する

仔细考虑 / 开动脑筋

- あたま つか かんたん ほうほう
頭を使えば簡単にできる方法があるはずだ。

仔细想想的话, 是应该有简单做到的办法的。

ばかにする: 嘲弄, 欺騙 痴漢: 流氓

【練習】 各文に合う慣用句を適当な形にして()に書きなさい。

① 彼女は()から、大切な仕事^{たいせつ し}を任^{まか}される。

② 買ったばかりの車^{くるま}を傷^{きず}つけられて、()。

③ このクイズはむずかしいから、()とできない。



3. 顔かお

- 私が彼と結婚したいと言ったら、父はいい顔をしなかった。

我说想跟他结婚，父亲很不高兴。

- たくさんの人の前で転んでしまったときは、顔から火が出るほど恥ずかしかった。

当着大庭广众摔倒时，臊得脸上火辣辣的。

- 彼は顔が広いから、どこへ行ってもあいさつされる。

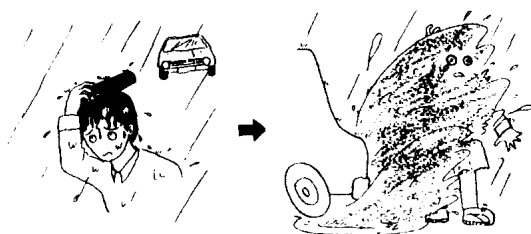
他的交际广，不管到那里都受欢迎。

- 彼女は久しぶりにクラス会に顔を出した。

隔了好久她才在班会上露了面。

- かさを忘れてしまって、雨にぬれて歩いていたら、横を通った車に服をよごされた。これでは泣き面に蜂だ。

忘了带伞，淋着雨走路，又被从旁边驶过的车把衣服弄脏了。这可真叫倒霉又倒霉。



いい顔をするかお: 許すゆる／いいと思う

允许的神情 / 赞同的神情

●家でタバコをす吸うと、妻はいい顔をしない。

在家里抽烟，妻子就一脸的不高兴。

解説 「いい顔をしない」という形で使うことが多い。

多用 「いい顔をしない」 的形式。

顔から火が出る：とても恥ずかしい思いをして、顔が真っ赤になる
感到非常害臊，弄得满脸
通红



●汗をふこうとハンカチを出したら、妹のパンツだったので、顔から火が出る
ほど恥ずかしかった。

想擦一下汗而掏出手帕来，一看原来是妹妹的裤衩，羞得满脸
通红。

顔が広い：多くの人に知られていて、知り合いが多い
交遊广，熟人多

●彼は顔が広いから、頼めば結婚相手をたくさん紹介してくれる
でしょう。

他是个交际广的人，求求他会给介绍很多对象的。

顔を出す：会合などに出席／参加する
出面，到场／出席，参加

解説 ～に顔を出す

●あしたのパーティーに、山田さんも顔を出すそうです。